



Еврейская и мировая литература
Для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית
לעולים חדשים

Указания

הוראות

א. Продолжительность экзамена: 1 час 45 минут.

א. משך הבחינה: שעה וארבעים וחמש דקות.

ב. Строение вопросника и ключ к оценке:

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

в этом вопроснике два раздела.

בשאלון זה שני פרקים.

Раздел первый: драма – 40 баллов

פרק ראשון: דרמה – 40 נקודות

Раздел второй: поэзия – 60 баллов

פרק שני: שירה – 60 נקודות

Всего – 100 баллов

סך הכול – 100 נקודות

Оба раздела в этом экзамене **обязательные**.

В **первом** разделе (драма) ответьте на один вопрос (40 баллов).

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.
בפרק **הראשון** (דרמה) יש לענות על שאלה אחת (40 נקודות).

Во **втором** разделе (поэзия) ответьте на два вопроса (за каждый вопрос – 30 баллов).

בפרק **השני** (שירה) יש לענות על שתיים מן השאלות (לכל שאלה – 30 נקודות).

в. Разрешенный вспомогательный материал:

(1) Двухязычный словарь.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(2) Перечень произведений.

(1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי
(2) רשימת יצירות.

г. Особые указания:

(1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.

ד. הוראות מיוחדות:

(2) Пишите аккуратно, соблюдая правила пунктуации и грамматики.

(1) יש לרשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרתם לענות עליה.
(2) יש לשים לב לכתב, לכתב, לפיסוק וכללי הדקדוק.

(3) В разных ответах нельзя приводить примеры из одного и того же произведения.

(3) אין להדגים באמצעות אותה היצירה בתשובות שונות.

(4) Для экзаменующихся интернов: обязательно следует приложить к экзаменационной тетради перечень изученных произведений.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת את רשימת היצירות שנלמדו.

Для экзаменующихся экстернов и "משנה":
перечень произведений будет выдан.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה:
תימסר רשימת יצירות.

יש לכתוב במחברת הבחינה בלבד. יש לרשום "טיוטה" בראש כל עמוד המשמש טיוטה.
כתובת טיוטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

Пишите только в экзаменационной тетради. Напишите слово «טיוטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован.

Вопросы

Раздел первый – драма (40 баллов)

Ответьте на один из вопросов 1–6 (40 баллов).

Трагедии Софокла [סופוקלס]: "Антигона" ["אַנטיגוֹנָה"], "Царь Эдип" ["אַדִּיפּוֹס הַמֶּלֶךְ"]

и трагедии Шекспира [שקספיר]: "Гамлет" ["הַמֶּלֶט"], "Король Лир" ["הַמֶּלֶךְ לִיר"], "Макбет" ["מַקְבֶּט"],

"Отелло" ["אֹתֵלּוֹ"], "Ромео и Джульетта" ["רומיאו ויוליה"]

1. Выберите два диалога, **или** два монолога, **или** монолог и диалог из изученной вами трагедии, кратко опишите их и объясните роль каждого из них в понимании конфликта трагедии.
2. Опишите страдания героя (или героини) изученной вами трагедии, и объясните, что было причиной этих страданий.
Какое прозрение (осознание) возникает в финале пьесы вследствие этих страданий? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.
3. Опишите сильную и слабую сторону в образе героя (или героини) изученной вами трагедии.
Объясните, как сочетание слабости и силы в образе героя способствует развитию трагического сюжета пьесы.

Современная пьеса (19 или 20 века)

4. Опишите отношения между персонажами в изученной вами пьесе.
По вашему мнению, отражают ли взаимоотношения персонажей какое-то более значимое явление в человеческом обществе? Объясните свой ответ.
5. Каков центральный конфликт в изученной вами современной пьесе?
Объясните и проиллюстрируйте, как два драматургических средства (например, диалог, монолог, декорации, сценический реквизит) наглядно показывают этот конфликт в пьесе.
6. В изученной вами современной пьесе выберите две сцены, которые нашли отклик в вашем сердце.
Опишите каждую из выбранных сцен и объясните, что в каждой из этих сцен нашло отклик в вашем сердце.

/продолжение на странице 3/

Раздел второй – поэзия (60 баллов)

(средневековая поэзия, поэзия Хаима Нахмана Бялика, поэзия Леи Гольдберг, поэзия Рахели)

Ответьте на два из вопросов 7–20 (за каждый вопрос 30 баллов).

Средневековая поэзия

7. Прочитайте стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

לבי במזרח / יהודה הלוי

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב – / איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב?
איכה אשלים נדרי ואסרי, בעוד / ציון בקבל אדום ואני בכבל ערב?
ימל בעיני עזב כל טוב ספרד, כמו / יקר בעיני ראות עפרות דביר נחרב!

Какие чувства испытывает поэт к Сиону и какие чувства он испытывает к Испании [ספרד]?

В своем ответе объясните также, каким образом два из художественных средств стихотворения помогают выразить эти чувства.

8. Прочитайте стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

יפה נוף / יהודה הלוי

יפה נוף, משוש תבל, קריה למלך רב, / לך נכספה נפשי מפאתי מערב!
המון רחמי נכמר כי אזכרה קדם, / כבודך אשר גלה וגוף אשר חרב.
ומי יתגני על כנפי נשרים, עד / ארוה בדמעותי עפרך ויתערב!
דרשתיה, ואם מלפך אין בך ואם במקום / צרי גלעדך – נחש שרף וגם עקרב.
הלא את אבניך אחונן ואשקם / וטעם רגביך לפי מדבש יערב!

Как в этом стихотворении выражена эмоциональная связь лирического героя [דובר] с

Иерусалимом? В своем ответе укажите и объясните два художественных средства, с помощью которых показана эта эмоциональная связь.

9. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הבא מבול / יהודה הלוי

הבא מבול ושם תבל חרבה? / ואין לראות פני ארץ חרבה,
ואין אדם ואין חיה ואין עוף - / הסף הכל ושכבו מעצבה?
ובראות הר ושוחה לי מנוחה, / וארץ הערבה לי ערבה.
ואשגח לכל עבר - ואין כל, / אבל מים ושמים ותבה,
ולויתן בהרתיחו מצולה, / ואחשב כי תהום יחשב לשיבה. 5
ולב הים יכחש באניה, / כאלו היא ביד הים גנבה!
וים יזעף - ונפשי תעלז, כי / אלי מקדש אלהיה קרבה.

Объясните и проиллюстрируйте, как в этом стихотворении показано напряжение между отчаянием и надеждой.

По вашему мнению, какое из этих чувств ярче выражено в стихотворении? Обоснуйте и проиллюстрируйте свой ответ.

.

Поэзия Хаима Нахмана Бялика

10. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כָּנָפֶךָ / חיים נחמן ביאליק

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כָּנָפֶךָ, строфа 1
וְהִי לִי אִם וְאַחֲזוֹת,
וְיִהְיֶה חִיקָךְ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,
קַרְתָּפְלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

וּבָעֵת רַחֲמִים, בֵּין־הַשְּׁמָשׁוֹת, строфа 2
שָׁחִי וְאַגַּל לָךְ סוּד יְסוּרִי:
אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים –
הֵיכָן נְעוּרִי?

וְעוֹד רַז אָחַד לָךְ אֶתְנֻדָּה: строфа 3
נִפְשִׁי נִשְׁרָפָה בְּלֶהֱבָה;
אוֹמְרִים, אֶהְבָּה יֵשׁ בְּעוֹלָם –
מִה־זֹּאת אֶהְבָּה?

הַכּוֹכָבִים רְמוֹ אוֹתִי, строфа 4
הִיָּה חֵלוֹם – אֵךְ גַּם הוּא עֶבֶר;
עֲתָה אֵין לִי כְלוֹם בְּעוֹלָם –
אֵין לִי דָבָר.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כָּנָפֶךָ, строфа 5
וְהִי לִי אִם וְאַחֲזוֹת,
וְיִהְיֶה חִיקָךְ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,
קַרְתָּפְלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

О чем просит лирический герой [דובר] в этом стихотворении и что можно узнать из этой просьбы о его состоянии?

Объясните и проиллюстрируйте два из художественных средств, помогающих изобразить это состояние.

/продолжение на странице 6/

11. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

צפרת / חיים נחמן ביאליק

וְהִנֵּה נִקְלָעָה צַפֶּרֶת כְּפָרַח בְּקִצָּה строфа 4
שֶׁעַר מַחְלֶפֶתָּהּ הַמְפֹּזָה עַל־הַמִּחְגָּרֶת,
וְכִמּוֹ רִמְזָה לִי: בְּחֹר, קוֹם שִׁקְהָלָהּ, וְדָמָה
אֵלַי הַצַּפֶּרֶת!
אוּלָם אַתְּ – הַהֲרַגְשִׁית בַּצַּפֶּרֶת וְבִי?
הַהֲרַגְשִׁית, כִּי גַם־נִפְשִׁי נְתוּנָה בְּשִׁבִּי,
וּמִפְּרִפְרֵת וּתְלוּאָה, וּמִצָּפָה לִישׁוּעָה
בְּמַחְלֶפֶתָּהּ הַקְלוּעָה?

וּבְעֵינַיִךְ שׁוּב אֲצִיץ וְאַבְקֶשׁ שָׁם תְּשׁוּבָה – строфа 5
וְכִבְתַּחֲלָה הֵן צְנוּעוֹת, שְׂתִי יוֹגֵי הַחֹן;
מִה־לִּי צְנִיעוֹת עֵינַיִךְ – וּמַחְלֶפֶתָּהּ מְשׁוּבָה,
הִיא אוֹמֶרֶת לִי: הֵן!
מִהְרִי, מִהְרִי, אַחוּתִי, נְבוֹאָה הַיַּעֲרָה,
תַּחַת חֶפֶת אֲשֶׁרִיו לָךְ כָּל־נִפְשִׁי אֶפִיקָה,
וְאַתְּ־כָל־אַהֲבָתִי תְּתַלּוּהָ בְּשַׁעֲרָה
נָמִית שְׂנִינּוּ בְּנִשְׁיָקָה.

כָּל־הָעוֹלָם טוֹבֵעַ בְּאוֹר וּבִשְׁמִיר, строфа 1
אוֹצְרוֹת חַיִּים לֹא־שְׁעָרָתִים מְסָבִיב מִתְרַחֲשִׁים,
וּבְמִשְׁעַל הַנִּמְתָּח בֵּין יַעַר וְנִיר
שְׂנִינּוּ הוֹלְכִים וּמַחְשִׁים.
אָנוּ הוֹלְכִים וְהוֹלְכִים, לְשִׁבְלֵנוּ אֵין קֶץ,
אֶפְפוּנוּ שְׂבָלִים, כְּתִירוֹנוּ צִפְרוֹת,
וּבַחֲנִיתוֹת שְׁלִזָּהב יִפְגַּעֲנוּ כָּל־עֵץ
וּבְצִאָלֵי צִמְרוֹת.

הַדְּמוּת כְּרוֹב אִם עַב קָלָה בְּרוֹם עוֹלָם רַפְרָפָה? строфа 2
אָךְ גַּם־הִיא חִישׁ הַפְּלִיגָה לַמְדִּינָת הֵם –
וְאַתְּ־הַרְהוּרִי הַטָּהוֹר כְּמוֹהָ וְרֵם
נִשְׂאָה עִמָּה לְנִצָּח עַל־כְּתֵפָהּ.
וְשׁוּב זֹהָר רָקִיעַ, וְשׁוּב תַּכְכֵּלֶת בְּלִי־סוֹף,
אֶת הוֹלָכֶת בְּרֹאשׁ וְאֵנִי כְרוּךְ אַחֲרֶיךָ,
וּבְקִמּוֹתַי הַמְּלֹאוֹת הַשְּׁתַרְעֵה הַנוֹף,
וְהַכֵּל בְּהִיר בּוֹ כְּמוֹ בְּעֵינַיִךְ.

רַגַע אֶחָד לִי נִדְמָה: בִּיעַר הֶלֶז, строфа 3
הַמֶּאֱפִיל וּמִשִּׁיב צָנְתוֹ עָלֵינוּ,
גָּנוּז מְטֻמָּן מִסְתָּרִים, הַמְּשַׁמֵּר מֵאֵז
וּמֵעוֹלָם לְשְׂנִינּוּ –
פְּתֹאם רַחֲפָה הַקֶּמָה – וּמִפָּה אֵלֶי־פָה
עֶבֶר רֶטֶט קְרִינִים עַל־פְּנֵי הָאוֹקְיָנוֹס.
הוּ, מִי הַשְּׁלִיג עָלֵינוּ – וּבְשִׁפְעַת כָּזָה,
חֵיל צִפְרוֹת לְבָנוֹת?

Каковы ощущения лирического героя [дובר] в стихотворении в целом?

Объясните, какова роль появления мотылька [צפרת] в придании яркости в передаче этих ощущений.

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

עם דמדומי החמה / חיים נחמן ביאליק

הם האיים הרחוקים, העולמות הגבהים זו בחלומות ואינם; שעשוננו לגרים תחת כל השמים, וחיינו – לגיהנם.	עם דמדומי החמה אל החלון נאגשי ועלי התרפקי, לפתי היטב צוארי, שימי ראשך על ראשי – וכה עמי תדבקי.
המה איי־הזהב זו צמאנו אליהם כאל ארץ מולדת; שכל־כוכבי הליל רמזו לנו עליהם באור קרן רועדת.	ומחשקים ודבקים, אל־הזהר הנורא דומם נשא עינינו; ושלחנו לחפשי על־פני ימי האוֹרה כל־הרהורי לבנו.
ועליהם נשא־נו בלי־רע ועמית כשני פרחים בצִיָּה; כשני אבדים המבקשים אבדה עולמית על־פני ארץ נכרִיָּה.	והתנשאו למרום ביעף שוקק כיונים, ובמרחק יפליגו, לאבדו; ועל־פני רכסי ארגמן, איי־זהר אדמונים, ביעף דומם ירדו.

Стихотворение заканчивается ощущением упущенной возможности.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

Поэзия Леи Гольдберг

13. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

האַמנָם עוֹד יְבוֹאוּ יָמִים בְּסִלִּיחָהּ וּבְחֶסֶד / לאה גולדברג

האַמנָם עוֹד יְבוֹאוּ יָמִים בְּסִלִּיחָהּ וּבְחֶסֶד,
וְתִלְכִי בַשָּׂדֶה, וְתִלְכִי בּוֹ כְּהֵלֶךְ הַתָּם,
וּמְחֻשׁוֹף כִּפְי־רִגְלָהּ יִלְטֹף בְּעֲלִי הָאֶסְפָּסָת,
אוֹ שְׁלִפְי־שִׁבְלִים יִדְקְרוּ וְתִמְתֵּק דְּקִירָתָם.

אוֹ מָטָר יִשְׁיִיגֶךָ בַּעֲדַת טְפוֹתָיו הַדּוֹפְקָת
עַל כְּתִפִּיךָ, חֲזֹף, צוֹאֲרֶךָ, וְרֹאשְׁךָ רַעְנָן.
וְתִלְכִי בַשָּׂדֶה הָרֹטֵב וְיָרֵחַב בְּךָ הַשָּׁקֵט
כְּאוֹר בְּשׂוּלֵי הָעֵנָן.

וְנִשְׁמַתְּ אֶת רִיחוֹ שֶׁל הַתָּלֵם וְנִשְׁם וְרִגָּע,
וְרֹאיתְּ אֶת הַשָּׁמֶשׁ בְּרֹאֵי־הַשְּׁלוּלִית הַזֹּהֵב,
וּפְשׁוּטִים הַדְּבָרִים וְחַיִּים, וּמִתֵּר בָּם לְנִגְעַי,
וּמִתֵּר, וּמִתֵּר לְאַהֲבָה.

אֶת תִּלְכִי בַשָּׂדֶה. לְבַדְּךָ. לֹא נִצְרָבֶת בְּלֶהֱט
הַשְּׂרָפוֹת, בְּדֶרֶכִים שְׁסֻמְרוּ מֵאִמָּה וּמִדָּם.
וּבִישָׁר־לִבְּךָ שׁוֹב תִּהְיִי עֲנוּה וְנִכְנָעַת
כְּאֶחָד הַדְּשָׁאִים, כְּאֶחָד הָאֲדָם.

В этом стихотворении хождение по полю символизирует надежду.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אָרן / לאה גולדברג

כָּאן לֹא אֲשַׁמֵּעַ אֶת קוֹל הַקּוֹקֵיָה.
כָּאן לֹא יִחַבֵּשׁ הָעֵץ מְצֻנָּפֶת שְׁלֵג,
אֲבָל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה
כָּל יְלָדוֹתַי שֶׁקָּמָה לְתַחֲתֶיהָ.

צִלְצוֹל הַמְּחַטִּים: הִיָּה הִיָּה ---
אֶקְרָא מוֹלָדֶת לְמֶרְחֵב־הַשְּׁלֵג,
לְקֶרֶךְ יִקְרַח כּוֹבֵל־הַפֶּלֶג,
לְלִשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

אוֹלֵי רֶק צִפְרֵי־מָסַע יוֹדְעוֹת -
כְּשֶׁהֵן תְּלוּיוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם -
אֶת זֶה הַכָּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלָדוֹת.

אֲתֶכֶם אֲנִי נִשְׁתַּלְתִּי פַעַמִּים,
אֲתֶכֶם אֲנִי צִמְחָתִי, אֲרָנִים,
וְשָׂרְשֵׁי בְשָׁנֵי נוֹפִים שׁוֹנִים.

Каким образом в этом стихотворении описывается опыт эмиграции и какова позиция

лирической героини [דוברת] в отношении эмиграции?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

15. Ниже приведен сонет ב из венка сонетов "שירי אהבה מספר עתיק" לוי גольдберг, начинающийся словами "ולא היה בינינו אלא זהר". Прочтите сонет и ответьте на следующий за ним вопрос.

ולא היה בינינו אלא זהר строфа 1
ענו של השכמה ברחוב כפרי
ולבובו של גן בטורם פרי
בלכן תפרחתו יפת התאר.

ומה מאד צחקת באמרי строфа 2
כי אל השחר הענג כנוד
אקרב ואקטפנו למזכרת
ואשמרנו בין דפי ספרי.

את זרועך נשאת, התזכר? строфа 3
והגידות אט ענף תפוח,
ועל ראשי ירד מטר צחר.

מאחורי גבך הכפר געור, строфа 4
החלונות נצטלצלו עם רוח –
ולא היה בינינו אלא אור.

Как в стихотворении изображается встреча влюбленных и какие чувства пробуждает эта встреча в лирической героине [דוברת]?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

16. Прочтите цикл стихотворений а-г и ответьте на следующий за ним вопрос.

הַסְתַּכְלוּת בְּדְבוּרָה / לאה גולדברג

א	ב
בְּרְבוּעַ חֲלוֹן מוֹאָר – עַל שְׁמִשָּׁה, מִבְּחוּץ, צִלְלִית שֶׁל דְּבוּרָה כְּמַעֵט אֵין לְרֹאוֹת אֶת כְּנָפֶיהָ.	בְּשִׁמֶשׁ הִיא הִיְתָה עֲלֶיהָ זָהָב נוֹפֵל, בְּפֶרֶחַ הִיא הִיְתָה טֶפֶה שֶׁל דְּבִשׁ אֶפֶל, וְאֶגֶל טַל בְּנַחִיל שֶׁל כּוֹכָבִים – וּפֶה הִיא צֵל.
הַפּוֹכָה. גּוֹף צָר. שֵׁשׁ רַגְלִים דַּקּוֹת – בְּגָלוּי עִירִם, בְּאִיּוֹם מְכַעַר זוֹחֶלֶת דְּבוּרָה.	מְלָה אַחַת שֶׁל שִׁיר בְּנַחִיל הַמְּצִלְצֵל, בְּשׁוֹרֶת רָצוֹן נִמְרָץ בְּתוֹךְ שָׂרֵב עֵצִל, תְּנוּעַת הָאוֹר בְּאַפֶּר דְּמָדוּמִים – וּפֶה הִיא צֵל.
ג	
אֵיךְ נִכְתֵּיר אוֹתָהּ בְּדַבְּרֵי שִׁירָה? אֵיךְ נִשְׁיֵר וּמָה? יְבוֹא יֵלֵד קָטָן וְיֹאמֶר: הַמֶּלֶכָה עִירְמָה.	מִדְּבַשֶּׁף? מִי יִזְכֹּר אֶת דְּבַשֶּׁף? הוּא שֵׁם, הֶרְחֵק, בְּכַוֵּנָה. כָּאֵן, בְּשִׁמִּשָּׁה מוֹאָרָה, גּוֹפֶף, רֹאשֶׁף – כֵּלֶךְ עֵקֶץ, שִׁנְאָה אֵין־אוֹנִים עֲלוּבָה וְעוֹרֶת. הַפֶּחַד הוֹרֵג. הַשְּׁמֵרִי לְנִפְשֶׁךָ.

В этом стихотворении наблюдение за пчелой отражает сложную действительность.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

Поэзия Рахели

17. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משאי עמסתי כמוה
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי – כדרכה אל צמרת –
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הלזי והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

Объясните роль параллелизма при описании поэтессы и муравья в понимании душевного состояния лирической героини [דוברת] стихотворения.

Проиллюстрируйте свой ответ.

18. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

פגישתה, חצי פגישתה / רחל

פגישתה, חצי פגישתה, מבט אחד מהיר,
קטעי ניבים סתומים – זה די...
ושוב הציף הכל, ושוב הכל הסעיר
משבר האשור והדוי.

אף סכר שכחה – בניתי לי מגן –
הנה היתה כלא היתה.
ועל ברפי אכרע על שפת אגם סואן
לשתות ממנו לרויה!

Объясните и проиллюстрируйте эмоциональный процесс, который переживает лирическая героиня [דוברת] в этом стихотворении.

В своем ответе объясните также роль двух художественных средств в стихотворении в изображении этого процесса.

/продолжение на странице 13/

19. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מיכל / רחל

וּתְאַהֲב מִיכַל בֵּת שְׁאוּל אֶת דָּוִד... וְתִבְּז לוֹ בְּלִבָּהּ
(שמואל א, י"ח, כ'; שמואל ב, ו', ט"ז)

מִיכַל, אַחֹת רְחוּקָה! לֹא נִתַּק חוּט הַדּוֹרוֹת,
לֹא שָׁלְטוּ בְּכַרְמֶךָ הַנוֹגֶה חֲרָלֵי הַזָּמָן,
עַל כְּתֻנֹת מְשִׁיךָ לֹא דָהוּ פְּסִי אֲרָגָמָן
וְצִלְצוּל אֲצִעְדוֹת זֶהָבְךָ עוֹד הָאֵזֶן תִּקְלֹט.

לֹא אַחַת רָאִיתִיךָ נִצְבֶּת לִיד הָאֶשְׁנָב,
בְּעֵינֶיךָ הִיפָּה מְהוֹלִים גְּאֻהָ וְרֵךְ;
מִיכַל, אַחֹת רְחוּקָה, אֲנִי עֲצוּבָה כְּמוֹךָ,
כְּמוֹךָ נְדוּנוֹתֵי לְבוֹז לְאִשָּׁר אֹהֵב.

Поэтесса называет Михаль, дочь Саула [שאוּל], "далекой сестрой" [אַחֹת רְחוּקָה].

Объясните это выражение и покажите его роль в раскрытии смысла стихотворения.

20. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי / רַחֵל

הֶהְיִיתִי חַיָּה בֵּין חַיּוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי?
וּמָאֵז לִי קִרְבַּת הָאָחוֹת לְחַי
וְאַיִמַת הָאָדָם הַרוֹדֶה?

אֶפְרַת הַנוֹצֶה וְחֶסֶרֶת הַמָּגֵן
גִּלְגָּלֶה-פְּרָפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוֹר?
מִנְגִּינָה עִגְמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְרֹר –
הֵן מְמֻנָּה, מְמֻנָּה שְׁתִּיָּהּ.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוֹל הָרְחוּק־קָדוֹם
הֵיִיתִי גִבְעֵל־עֹשִׁבִים יִרְקָרֵק?
וְלָכֵן בְּאִמִּי־אֲדָמָה אֲדַבֵּק,
וּמְנוּחֵי בְחִיקָה הַשָּׁחוּם.

Объясните и проиллюстрируйте согласно этому стихотворению, каким образом перевоплощения [גלגולים] выражают внутренний мир лирической героини [דוברת].

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.